

2023

ENGLISH

(Skill Enhancement Course)

Paper : ENG-SE-4014

(Translation : Principles and Practice)

Full Marks : 50

Time : 2 hours

The figures in the margin indicate full marks for the questions

1. Answer the following as directed : 1x4=4

- (a) What does the receptor language denote in translation?
- (b) Translation of the verbal sign by a non-verbal sign is called _____.
(Fill up the blank)
- (c) In transcreation, intent, style, tone and context change.
(Write True or False)
- (d) What is AVT?

2. Answer the following questions : 2x3=6

(a) State two problems of translation in India.

(b) What is intralingual translation?

(c) Write two advantages of free translation.

3. Write short notes on any two of the following : 5x2=10

(a) Translation in a multilingual condition

(b) Literal translation

(c) Equivalence

(d) Idiolect

4. Answer the following questions : 10x3=30

(a) What is translation? Write a note on various types of translation.

Or

Can machine translation overcome the cultural barriers? Critically analyze the advantages and disadvantages of machine translation.

(b) Discuss the loss and gain in the process of English translation of Arupa Patangia Kalita's *Felanee* into English.

Or

What are the difficulties of translating a play? Discuss it with reference to *Fortress of Fire*.

(c) Can we consider *Silt* to be an example of good translation? Discuss by highlighting the problems of translating poetry.

Or

Do you think *Golden Girl* could appropriately convey the context of Assamese society in its translated version? Give a well-reasoned answer.

★★★